

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 30.10.2023 14:08:58
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

дисциплина ***Б1.В.1.12 Теория и практика перевода (немецкий язык)***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
код наименование направления

Программа

Иностранный язык (английский), Иностранный язык (немецкий)

Форма обучения

Очная

Для поступивших на обучение в
2023 г.

Стерлитамак 2023

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
ПК-1. Способен использовать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в филологии и в области образования	ПК-1.1. Знать: основные научные понятия и особенности их использования, методы и приёмы изучения и анализа научной литературы в предметной области; принципы, методы, средства образовательной деятельности для научных исследований; основы организации исследовательской деятельности в сфере образования; основные информационные технологии поиска, сбора, анализа и обработки данных социально-педагогического исследования.	Обучающийся должен: знать различные переводческие приемы; типы семантических соответствий в переводе, эквиваленты, варианты соответствия, аналоги в переводе; лексико-грамматические, лексико-стилистические трансформации в переводе; особенности передачи стилистических приемов при переводе.
	ПК-1.2. Уметь: самостоятельно и в составе научного коллектива решать конкретные задачи профессиональной деятельности; самостоятельно и под научным руководством осуществлять сбор и обработку информации; анализировать образовательный процесс, собственную деятельность, выявляя проблемы, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; способен на основе выявленной проблемы сформулировать исследовательскую задачу.	Обучающийся должен: уметь наблюдать, сопоставлять и систематизировать различные языковые факты в живой речи и письменных текстах; находить практическое использование результатам своих наблюдений; делать компетентные выводы из сопоставления фактов немецкого и родного языков; работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку.
	ПК-1.3. Владеть: методологией и методиками анализа исследуемых проблем, использовать	Обучающийся должен: владеть приемами и путями решения переводческих задач;

	<p>систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования; навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>	<p>элементарными приемами исследования, критического анализа, обобщения фактического материала; способами использования знаний теории и практики перевода в процессе преподавания иностранного языка, в научно-исследовательской деятельности, связанной с филологической направленностью, проблемами германистики.</p>
--	--	---

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Дисциплина «Теория и практика перевода (немецкий язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Цели изучения дисциплины:

1. Теоретически осветить основы переводоведения как науки в соответствии с современным состоянием науки о языке;
2. Ввести студентов в наиболее важные проблемы современных научных исследований в области переводоведения;
3. Развить у студентов умение применять теоретические знания по данной дисциплине на практике;
4. Развить у студентов научное мышление, соответствующее методологии предмета «Теория и практика перевода (немецкий язык)»;
5. Привить им умение самостоятельно перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы из данных, приводимых в специальной литературе, а также из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом в его разных речевых формах.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 2 зач. ед., 72 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Очная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	

лекций	12
практических (семинарских)	20
другие формы контактной работы (ФКР)	0,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	
зачет	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	39,8

Формы контроля	Семестры
зачет	9

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
1	«Теория и практика перевода» как дисциплина. Общее	2	2	0	4
1.1	Предмет, цели и задачи курса «Теория и практика перевода». К истории перевода и переводоведения. Виды перевода. Аспекты переводоведения	2	0	0	2
1.2	Единицы, уровни, типы переводов и их соотношение. Метод сопоставительного анализа при переводе	0	2	0	2
2	Особенности перевода: семантические соответствия; трансформации	4	4	0	6
2.1	Семантические соответствия в переводе	2	2	0	2
2.2	Трансформации в переводе	2	2	0	4
3	Функционально-стилистические аспекты перевода	6	14	0	29,8
3.1	Лексические аспекты перевода. Фразеология в переводе	4	2	0	7,8
3.2	Грамматические аспекты перевода	2	4	0	8
3.3	Адекватность и эквивалентность перевода	0	2	0	4
3.4	Различные стили перевода:	0	6	0	10
	Итого	12	20	0	39,8

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	«Теория и практика перевода» как дисциплина. Общее	

1.1	Предмет, цели и задачи курса «Теория и практика перевода». К истории перевода и переводоведения. Виды перевода. Аспекты переводоведения	1. Предмет, цели и задачи курса «Теория и практика перевода» 2. История развития переводоведения как дисциплины 3. Виды перевода. Основные направления в переводоведении
2	Особенности перевода: семантические соответствия; трансформации	
2.1	Семантические соответствия в переводе	1. Общее. 2. Полное соответствие. 3. Частичное соответствие. 4. Отсутствие соответствия
2.2	Трансформации в переводе	1. Транспозиция. 2. Субституция. 3. Лексическая замена
3	Функционально-стилистические аспекты перевода	
3.1	Лексические аспекты перевода. Фразеология в переводе	1. Передача имен собственных в процессе перевода 2. Фразеология и перевод
3.2	Грамматические аспекты перевода	1. Перевод абстрактных имен существительных. 2. Перевод деепричастных оборотов на немецкий язык. 3. Перевод на немецкий язык существительных русского языка в родительном падеже. 4. Перевод сложных существительных

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	«Теория и практика перевода» как дисциплина. Общее	
1.2	Единицы, уровни, типы переводов и их соотношение. Метод сопоставительного анализа при переводе	1. Единицы, уровни, типы переводов и их соотношение. 2. Методологический инструментарий переводоведения
2	Особенности перевода: семантические соответствия; трансформации	
2.1	Семантические соответствия в переводе	1. Общее. 2. Полное соответствие. 3. Частичное соответствие. 4. Отсутствие соответствия

2.2	Трансформации в переводе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Транспозиция. 2. Субституция. 3. Лексическая замена
3	Функционально-стилистические аспекты перевода	
3.1	Лексические аспекты перевода. Фразеология в переводе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Передача имен собственных в процессе перевода 2. Фразеология и перевод
3.2	Грамматические аспекты перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод абстрактных имен существительных. 2. Перевод деепричастных оборотов на немецкий язык. 3. Перевод на немецкий язык существительных русского языка в родительном падеже. 4. Перевод сложных существительных
3.3	Адекватность и эквивалентность перевода	Адекватность и эквивалентность перевода; «ложные друзья переводчика»
3.4	Различные стили перевода:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Деловой стиль перевода. 2. Научный и технический стили в переводе. 3. Общественно-политический и публицистический стили в переводе. 4. Художественный стиль в переводе